

## Le Cadastre Napoléonien de Hosta : Glossaire Toponymique

### *Noms de maisons et bordes*

Nom du Cadastre	Nom basque en graphie normalisée	Signification
<i>Aguerrria</i>	Agerrea	"La (maison) exposée, apparente"
<i>Ainciburu</i>	Ainziburu	"Bout du marécage"
<i>Ainciburuko Borda</i>	Ainziburuko borda	"Borde d'Ainciburu"
<i>Aldabe</i>	Aldabe	"Bas du versant"
<i>Alhamendico Chipi Olba</i>	Alhamendixipiko olha	"Cabane d'Alhamendichipi"
<i>Amisto</i>	Amisto	"Ami" (surnom gascon)
<i>Anchil</i>	Aintzila	Surnom d'origine pour la commune d'Aincille en Cize
<i>Anchol</i>	Ansola	"Cabane de Sancho"
<i>Arcaitz</i>	Arkaitz	"Roche escarpée"
<i>Arhancet</i>	Arhantzeta	"Lieu de prunelliers"
<i>Ayçaguer</i>	Aizagerre	"Exposé au vent"
<i>Berhuet</i>	Berhoeta	"Lieu de broussailles"
<i>Berran</i>	Berran	"Hauteur de broussailles" <sup>1</sup>
<i>Bordachar</i>	Bordazahar	"Borde vieille"
<i>Bourhalde</i>	Burgalde	"Côté du bourg"
<i>Bourhalde-borda</i>	Burgaldeborda	"Borde de Bourhalde"

---

<sup>1</sup> Le premier composant est très sûrement *berro* "broussaille", le *-n* final doit être interprété comme une réduction de *gain* "hauteur"

<i>Chourrout</i>	Xurrut	"Lieu d'écoulement"
<i>Chuburu</i>	Zubiburu	"Bout du pont"
<i>Cipignarreco Olha</i>	Zipinharriko olha	"Cabane de Cipignarre" <sup>2</sup>
<i>Çubiat</i> <sup>3</sup>	Zubiate / Zubialde	"Lieu du pont"
<i>Çugarreco Olha</i>	Zugarreko olha	"Cabane de Çugarri"
<i>Elgart</i>	Elgarte	"Champ intermédiaire"
<i>Eliçabelar</i>	Elizabelhar	"En face de l'église"
<i>Erretolatceco Borda</i>	Errotalatseko borda	"Borde du cours d'eau du moulin"
<i>Etchebarne</i>	Etxebarren	"Maison la plus intérieure"
<i>Etchebest</i>	Etxebeste	"Maison autre"
<i>Etchebets-borda</i>	Etxebeste-borda	"Borde d'Etchebest"
<i>Etchegarco Borda</i>	Etzegaraiko borda	"Borde d'Etchegaray" <sup>4</sup>
<i>Etcheverry</i>	Etxeberri	"Maison neuve"
<i>Eyherabidia</i>	Eiherabidea	"Le chemin du moulin"
<i>Eyheralde</i>	Eiheralde	"Côté du moulin"
<i>Famiarri Grange</i> <sup>5</sup>	?	?
<i>Gagneco Etcheberry</i>	Gaineko Etxeberri	"Etcheberry du haut"
<i>Gagneco-Eyhera</i>	Gaineko eihera	"Moulin du haut"
<i>Goyheneche</i>	Goihenetxe	"Maison la plus haute"

<sup>2</sup> Oronyme qui signifie "roche grillée" prononcé *zipiñharri* à l'oral avec *zipil* "grillé" et *barri* "pierre, roche"

<sup>3</sup> Voir Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 155

<sup>4</sup> Etzegarai signifie "maison haute"; la maison dont dépend cette borde n'a pas été identifiée, peut-être la maison médiévale de Hosta "*garaycoeche*"

<sup>5</sup> La présence du *f*-initial indiquerait un toponyme roman mais aucune base n'a été identifié, il faut supposer une cacographie ou éventuellement un toponyme composé de *barri* "pierre"

<i>Halçaran</i>	Halzaran	"Val d'aulnes"
<i>Haran</i>	Haran	"Vallée"
<i>Haranberry</i>	Haranberri	"Nouvelle (maison) Haran"
<i>Haraneguy</i>	Haran-hegi	"Hauteur de Haran"
<i>Harguindeguy</i>	Hargindegi	"Demeure du maçon"
<i>Hastoki</i>	Hastoki	"Lieu d'élevage"
<i>Hastokichar</i>	Hastokizahar	"Ancien lieu d'élevage"
<i>Hastokicharreco Borda Çabarra</i>	Hastokizaharreko bordazarra	"L'ancienne borde de Hastokichar"
<i>Hosta Oyhaneco Borda</i>	Hozta oihaneko borda	"Borde des bois de Hosta"
<i>Hurçorguiaco Olha</i>	Hursorgiako olha	"Cabane de Hurçorguia"
<i>Ibitaborda</i>	Ibietaborda	"Borde du lieu du gué"
<i>Inchausset</i>	Inxaurzeta	"Lieu de noiseraie"
<i>Iphar</i>	Iphar	"Nord"
<i>Ipharreco Borda</i>	Ipharreko borda	"Borde d'Iphar"
<i>Jaureguiberry</i>	Jauregiberri	"Nouvelle demeure seigneuriale"
<i>Jaureguy</i>	Jauregi	"Demeure seigneuriale"
<i>Laondoco Olhac</i>	Lahondoko olhak	"Cabanes de Lahondo"
<i>Larraldia</i>	Larraldeia	"Le côté de la lande"
<i>Lechaluroco Bordac</i>	Lexarburuko bordak	"Les bordes de Lecha Luro"
<i>Luro</i>	Luro	"Terre"
<i>Neccol</i>	Enekolha <sup>6</sup>	"Cabane d'Eneko"

<sup>6</sup> Une composition en \**Neguko-olha* est toujours possible, mais moins probable selon nous

<i>Olhaberria</i>	Olhaberria	"La nouvelle cabane"
<i>Olhaberrico borda</i>	Olhaberriko borda	"Borde d'Olhaberria"
<i>Othamondico Borda</i>	Othamendiko borda	"Borde du mont d'ajoncs"
<i>Peco Eyhera</i>	Peko eihera	"Moulin du bas" <sup>7</sup>
<i>Salaberria</i>	Salaberria	"La salle neuve"
<i>Uhalde</i>	Uhalde	"Côté de l'eau"
<i>Uhart</i>	Uharte	"Entre eaux"
<i>Uharteco borda</i>	Uharteko borda	"Borde d'Uhart"
<i>Urrutty</i>	Urruti	"(Maison) au-delà"
<i>Uthurbide</i> <sup>8</sup>	Ithurbide	"Chemin de fontaine"
<i>Uthurralde</i>	Ithurralde	"Côté de fontaine"

### *Hydronymes*

<i>Abarakia-co erreca</i>	Abarokiko erreka	"Ruisseau du lieu de branchages"
<i>Amistoco ithurria</i>	Amistoko ithurria	"La fontaine d'Amisto"
<i>Anchileco-ithurria</i>	Aintzilako ithurria	"La fontaine d'Anchil"
<i>Anchola co ithurria</i>	Ansolako ithurria	"La fontaine d'Anchol"
<i>Arbeyrouco erreca</i>	Arberuko erreka	"Ruisseau d'Arbéroue"
<i>(Fontaine) Asquette</i>	Asketa	"Lieu d'auge"
<i>Behorteco Houra</i>	Behortegiko hura <sup>9</sup>	"Le ruisseau de l'étable des juments"

<sup>7</sup> Accompagné par son pont, cité en français dans le Cadastre du lieu: "*Pont du moulin d'en bas*"

<sup>8</sup> Cacographie par l'influence du souletin sur les géographes non-bascophones

<sup>9</sup> \*Behortegi > \*Behortei > Behorte si ce n'est une cacographie de la commune avoisinante de Behorlegi

<i>(Fontaine) Çabaguy</i>	Zahagi	"L'outré"
<i>(Ruisseau) erreca</i>	Erreka	"Ruisseau"
<i>(fontaine) Errecaldeco askac</i>	Errekaldeko askak	"Les auges d'Errecalde"
<i>Gasteluçarré co ithurria</i>	Gazteluzaharreko ithurria	"La fontaine du vieux château fort"
<i>Haranarteco erreca</i>	Haranarteko erreka	"Ruisseau du milieu de la vallée"
<i>Haranarteco Ithurria</i>	Haranarteko ithurria	"La fontaine du milieu de la vallée"
<i>Hastoquy-co-ithurria</i>	Haztokiko ithurria	"La fontaine de Hastoquy"
<i>Ruisseau hosteyruco ithurria</i> <sup>10</sup>	Uztelburuko ithurria	"Fontaine d'Ousteburu"
<i>Hurberoco erreca</i>	Hurberoko erreka	"Ruisseau d'eau chaude"
<i>Hurçorguiaco Erreca / hurçorguia erreca</i>	Hursorgiko erreka	"Ruisseau de la source d'eau"
<i>Ilharrebelcheco Erreca</i>	Ilharrebelxeko erreka	"Ruisseau des bruyères noirs"
<i>Ithurbarré</i>	Ithurzahar	"Fontaine vieille"
<i>Fontaine ithurria</i>	Ithurria	"La fontaine"
<i>Ithurriaco erreca</i> <sup>11</sup>	Ithurriagako erreka	"Ruisseau du lieu de la fontaine"
<i>Lamissonneco erreca</i>	Lamizuneko erreka <sup>12</sup>	"Ruisseau du lieu des lutins"
<i>Neccolaco erreca</i>	Enekolhako erreka	"Ruisseau de Neccol"
<i>Olhaberrico erreca</i>	Olhaberriko erreka	"Ruisseau d'Olhaberria"
<i>(fontaine) Ousteburu</i>	Ustelburu	"Extrémité, bord du terrain fertile"
<i>Pagolaco ithurria</i>	Pagolako ithurria	"La fontaine de la cabane de hêtres"

<sup>10</sup> La proximité de la fontaine Ousteburu corrobore une cacographie de *\*hosteburuco ithurria*; ordinairement la forme *hosteyru* serait pour une maison "domaine de Hosta", maison qu'on n'observe pas

<sup>11</sup> Très sûrement une réduction de *Ithurriaga* avec chute du -g- intervocalique, sinon on attendrait *Ithurriko erreka*

<sup>12</sup> Prononcé "*lamisonoko*" à l'oral, la base en *lami* "lutin" ne fait guère de doute

<i>Salaberrico erreca</i>	Salaberriko erreka	"Ruisseau de Salaberry"
<i>Ubarcaco erreca</i>	Uharkako erreka	"Le ruisseau du fleuve, du torrent"

### *Odonymes*

<i>Abaraki co Bidia</i>	Abarokiko bidea	"Le chemin du lieu de branchages"
<i>Açarcaco bidia</i>	Azarkako bidea	"Le chemin d'Azarka"
<i>Aldabe co Borda Bidia</i>	Aldabeko borda bidea	"Le chemin de la borde d'Aldabe"
<i>Amistoco Bidia</i>	Amistoko bidea	"Le chemin d'Amisto"
<i>Amistoco mercatubidia</i>	Amistoko merkatubidea	"Le chemin du marché d'Amisto"
<i>Ançagorrico Bidia</i>	Arhantzagorriko bidea?	"Le chemin des prunelliers rouges"
<i>Andolaco bidia</i>	Andolako bidea	"Le chemin de la cabane de souches"
<i>Aphez Berro co Bidia</i>	Aphezberroko bidea	"Le chemin d'Aphez Berro"
<i>Arroytico Bidia</i>	Arraitiko bidea	"Chemin de l'épinède"
<i>Ayçaguerre co Bidia</i>	Aizagerreko bidea	"Le chemin d'Ayçaguer"
<i>Baratcharteco bidia</i>	Baratzarteko bidea	"Le chemin entre jardins"
<i>Behorté co Bidia</i>	Behortegiko bidea	"Le chemin de Behorté"
<i>Belasteguy co Bidia</i>	Belartegi <sup>13</sup>	"Lieu d'herbage"
<i>Chemin Bidia</i>	Bidea	"Le chemin"
<i>Bordacharraco Bidia</i>	Bordazaharrako bidea	"Le chemin de Bordachar"
<i>Bordalde co Bidia</i>	Bordaldeko bidea	"Le chemin du côté de la borde"

<sup>13</sup> Le nom moderne est Belartegi ce qui suggère une base en *belarr* "herbage", pourtant à l'oral on prononce toujours "*belaztei*" que nous allons interprété ici comme une réduction de *Belarztegi* de même signification

<i>Burgançaco Bidia</i>	Burganzako bidea	"Le chemin de Burgance"
<i>Burhaldeco ithurryco Bidia</i>	Burgaldeko ithurriko bidea	"Le chemin de la fontaine de
<i>Çaparteco Bidia</i>	Sapararteko bidea	"Chemin au milieu des ronces"
<i>Chercaco bidia</i>	Xerkako bidea	"Le chemin de Cerca <sup>14</sup> "
<i>Comboco Bidia</i>	Kamboko bidea	"Le chemin de la source thermale"
<i>Çugarrico bidia / Çugarreco Bidia</i>	Zugarreko bidea	"Le chemin des ormes"
<i>Curutcheguico bidia</i>	Kurutxegiko bidea	"Le chemin de Curutchegui"
<i>Elgarté Borda Bidia / Elgarteco Borda Bidia</i>	Elgarteko borda bidea	"Le chemin de la borde d'Elgart"
<i>Errecaldeco ascaco Bidia</i>	Errekaldeko askako bidea	"Le chemin des auges d'Errecalde"
<i>Erretoratcéco Bidia</i>	Erretoratzeke bidea / Errotalatseke bidea	"Le chemin derrière (la maison du) prêtre / Le chemin du ruisseau du moulin"
<i>Eyheraldeco bidia</i>	Eiheraldeko bidea	"Le chemin d'Eyheralde"
<i>Gastelucarre co Bidia</i>	Gazteluzaharreko bidea	"Le chemin du vieux château fort"
<i>Hastokico bidia</i>	Haztokiko bidea	"Le chemin de Hastoquy"
<i>Hostaurrutycó Bidia</i>	Hozta-Urrutiko bidea	"Le chemin de Hosta-Urruty"
<i>Ibitabordaco Bidia</i>	Ibietabordako bidea	"Le chemin de la borde d'Ibita"
<i>Chemin Inchaussetta</i>	Inxaurzeta	"Lieu de noiseraie"
<i>Chemin ipharreco Elissa Bidia</i>	Ipharreko eliza bidea	"Le chemin d'église (venant) du nord"
<i>Ithurrico Bidia</i>	Ithurriko bidea	"Le chemin de la fontaine"
<i>Laspideco Bidia</i>	Latspideko bidea	"Le chemin du chemin du cours d'eau"
<i>Luro co Bidia</i>	Luroko bidea	"Le chemin de Luro"

<sup>14</sup> Toponyme d'origine inconnue, peut-être une instance d'un extraordinaire *zerka* "mur"?

<i>Maldoquico Bidia</i>	Maldokiko bidea	"Le chemin du lieu de la pente"
<i>Olhobiraco Bidia</i>	Olhobirako bidea	"Le chemin (qui mène) à Olhoby"
<i>Otheçabaleco bidia</i>	Othezabaleko bidea	"Le chemin du plat d'ajoncs"
<i>Sahaguiraco Borda Bidia</i>	Zahagireneko borda bidea	"Le chemin de la borde du fabricant d'outrés"
<i>Salgatceco bidia</i>	Zalgatzeko bidea	"Le chemin du lieu planté de vesce"
<i>Uthurrico bidia</i>	Ithurriko bidea	"Le chemin de la fontaine"

*Autres toponymes*

<i>Q<sup>er</sup> d'Açarca Aldia</i>	Azarka aldea	"Le côté, les environs d'Açarca"
<i>Pic appelé Açarca Biscarra</i>	Azarka bizkarra	"Le sommet de l'ancienne rochette" <sup>15</sup>
<i>Acocomonho</i>	A(r)kokomonho	"Colline du sommet de pierre"
<i>Croix sur un Rocher d'Alhamendichipi</i>	Alhamendixipi	"Petit Alhamendy"
<i>Section Anchil<sup>16</sup></i>	Aintzila	"Aincille"
<i>Q<sup>er</sup> d'Andolaco Pareta</i>	Andolako pareta	"Paroi de la cabane des souches"
<i>Q<sup>er</sup> d'Aphez Berro</i>	Aphezberro	"Broussaille du prêtre"
<i>Q<sup>er</sup> de Bassa Buria</i>	Basaburua	"La limite des bois"
<i>Q<sup>er</sup> de Bastide</i>	Bastide	"Agglomération nouvellement construite"
<i>Mon<sup>t</sup> Belchou (also quartier btw)</i>	Beltsu	"(Mont) tirant au noir"
<i>Pré de Bidegain</i>	Bidegain	"Au dessus du chemin" <sup>17</sup>

<sup>15</sup> Fawzi (2023) | *Dictionnaire toponymique "Sacaze" du Canton d'Iboldy*, p. 66

<sup>16</sup> Ainsi nommé pour la maison du lieu

<sup>17</sup> En référence à une maison Bidegain non-identifiée

<i>Q<sup>er</sup> de Burgance</i>	Burgaintzin	"Avant du bourg"
<i>Col de Çugarry</i>	Zugardi	"Ormaie"
<i>Q<sup>er</sup> de Curutche begui</i>	Kurutxehegi	"Sommet de la croix"
<i>la plaine d'Elçarré</i>	Elizahar	"Ancien lieu de troupeaux, d'élevage"
<i>Q<sup>er</sup> d'Ernibarré</i>	Ernibar	"Vallée de germination <sup>18</sup> ou de poutres"
<i>Pont de Eyheraco-Çubia</i>	Eiherako zubia	"Le pont du moulin"
<i>Pont Gagneco Çubia</i>	Gaineko zubia	"Le pont du haut"
<i>Q<sup>er</sup> de Guilleberro</i>	Guilleberro	"Broussaille de Guillaume"
<i>Borne de Guilleberro Saro</i>	Guilleberro saro	"Pâturage délimité de Guilleberro"
<i>Point le plus apparent dit Rocher bagorté</i> (Noté aussi <i>hargorté</i> )	Hargorte	"Étable en pierre"
<i>Q<sup>er</sup> de Haritchouri (also Rocher ou Pic Appelé)</i>	Harrixuri <sup>19</sup>	"Pierre blanche"
<i>Q<sup>er</sup> Haspagaray</i>	Haizpagarai	"Au-dessus (du lieu) du bas des rocs)
<i>Hosta Saro</i>	Hozta saro	"Pâturage délimité de Hosta"
<i>Qer Hosta Urrutty</i>	Hozta urruti	"L'autre côté de Hosta"
<i>Q<sup>er</sup> Iracarré</i>	Irazaharr	"Ancienne fougeraie"
<i>Q<sup>er</sup> de Lahondo</i>	Laharondo	"Près des ronces"
<i>Q<sup>er</sup> de Larranchou</i>	Larrantsu	"Épinède"
<i>Q<sup>er</sup> de Lecha Luro<sup>20</sup></i>	Lexarburu	"Limite des frênes"
<i>Q<sup>er</sup> de Monholatcé</i>	Monholatz	"Colline âpre rugueux"

<sup>18</sup> Voir Orpustan (2010) | Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule, p. 129

<sup>19</sup> Corroboré par les attestations orales

<sup>20</sup> Prononcé "*lexarburu*" à l'oral, une confusion par analogie avec la maison Luro est sûrement l'origine de cette cacographie.

<i>Monsutalané</i> <sup>21</sup>	Montsueta-larre	"Lande du lieu où abonde les monts"
<i>Q<sup>er</sup> sommet Montho</i>	Montho	"Colline"
<i>Q<sup>er</sup> de Montho Gagna</i>	Montho gaina	"La hauteur de la colline"
<i>Borne au sommet principal de la montagne appelée Nethé</i>	Nethe	Oronyme "pré-indoeuropéen" <sup>22</sup>
<i>Q<sup>er</sup> de Oilloquico hegui</i>	Ollokiko hegi	"Crête du lieu de bordes ou de poules sauvages"
<i>Q<sup>er</sup> d'Olhabetta</i>	Olhabeta	"Lieu en bas des cabanes"
<i>Borne sur la hauteur appelée Olhaitzeco Heguia</i>	Olhaitzeco hegia <sup>23</sup>	"Hauteur de la roche des cabanes"
<i>Q<sup>er</sup> d'Olhamendi</i> <sup>24</sup>	Alhamendi	"Mont de pâturages"
<i>Sommet d'Olhoby</i>	Olhobi	"Fosse de cabanes (d'élevage)"
<i>Borne sur le sommet Othamonho</i>	Othamonho	"Colline des ajoncs"
<i>Q<sup>er</sup> d'Oyhaintoa</i>	Oihantoa	"Les petits bois"
<i>Plaça</i>	Plaza	"Place"

- Jean-Max Fawzi, le 29 Avril, 2024. -

<sup>21</sup> Toponyme dans le territoire de Behorlegi

<sup>22</sup> Selon Morvan (1999) | *Les noms de montagnes du Pays Basque*, § 196.

<sup>23</sup> Sinon Olharitz pour "cabane des chênes"

<sup>24</sup> Très probablement une cacographie de Alhamendi; Olhamendi "mont de cabanes" est moins probable